

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»**

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор  
Б.А. Жигалев

«22» июня 2018 г.

Номер  
внутривузовской регистрации:  
протокол Учёного совета  
№ 15 от 22.06.18



**Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования**

Направление подготовки

**45.04.02 – ЛИНГВИСТИКА  
(уровень магистратуры)**

Магистерская программа  
**Устный перевод**

Форма обучения  
**Очная**

г. Нижний Новгород  
2018 год

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1.</b>	<b>Общие положения</b>	<b>3</b>
	1.1 Основная профессиональная образовательная программа магистратуры (далее – магистерская программа) «Устный перевод», реализуемая ФГБОУ ВО «НГЛУ» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»	3
	1.2. Нормативные документы для разработки магистерской программы	3
	1.3. Общая характеристика магистерской программы	4
	1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы	4
<b>2.</b>	<b>Характеристика профессиональной деятельности выпускника магистерской программы</b>	
	2.1. Область профессиональной деятельности выпускника	7
	2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника	7
	2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника	7
	2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника	7
<b>3.</b>	<b>Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в результате освоения магистерской программы</b>	<b>8</b>
<b>4.</b>	<b>Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации магистерской программы</b>	<b>10</b>
	4.1. Календарный учебный график	11
	4.2. Учебный план подготовки магистра	
	4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)	17
	4.4. Программы практик и организация научно-исследовательской работы обучающихся	39
<b>5.</b>	<b>Фактическое ресурсное обеспечение магистерской программы</b>	<b>54</b>
<b>6.</b>	<b>Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников</b>	<b>55</b>
<b>7.</b>	<b>Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися магистерской программы</b>	<b>56</b>
	7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация	56
	7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников магистерской программы	57

## **1. Общие положения**

### **1.1. Основная профессиональная образовательная программа магистратуры (далее – магистерская программа) «Устный перевод», реализуемая ФГБОУ ВО «НГЛУ» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)**

ОПОП представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную университетом самостоятельно с учетом требований рынка труда на основе федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования (ФГОС ВО).

Магистерская программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки. Программа включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы практик, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

### **1.2. Нормативные документы для разработки магистерской программы**

Нормативно - правовую базу разработки данной ОПОП составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с изменениями и дополнениями;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783.
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301;
- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383»;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки от 29 июня 2015 г. № 636; приказом Минобрнауки от 9 февраля 2016 г. № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636» и приказом Минобрнауки от 28 апреля 2016 г. № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам

бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»;

- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденный приказом Минобрнауки России от 9 января 2014 г. № 2;

- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (новая редакция), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 26 февраля 2016 г. № 148;

- Концепция инновационного развития ФГБОУ ВПО «НГЛУ» на период с 2014 по 2019 гг. (Нижний Новгород, 2013);

- Программа развития Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова на период с 2015 по 2020 гг. (Нижний Новгород, 2014).

- Локальные нормативно-правовые акты НГЛУ, касающиеся организации образовательной деятельности;

- Требования к профессиям “переводчик” и “переводчик синхронный” в соответствии с Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 16 мая 2012 г. N 547н г. Москва "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности".

### **1.3. Общая характеристика магистерской программы**

#### **Цель магистерской программы**

- подготовка студентов в области основ гуманитарных, социальных, экономических и естественнонаучных знаний и получение высшего профессионально-профилированного образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать универсальными и предметно-специализированными компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (магистерская программа «Устный перевод»), способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда;

- подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики и межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением несколькими иностранными языками, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда;

- формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества;

- воспитание толерантного выпускника, способного вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия.

#### **Срок освоения магистерской программы «Устный перевод»**

Нормативный срок освоения ОПОП по очной форме обучения составляет 2 года.

#### **Трудоемкость магистерской программы «Устный перевод»**

Трудоемкость ОПОП в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению – 120

зачетных единиц.

#### **1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы**

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающего наличия следующих компетенций:

##### **общекультурные компетенции (ОК):**

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений (ОК-4);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

##### **профессиональные компетенции (ПК):**

*в области производственно-практической деятельности:*

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);

- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);
- обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);
- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);
- владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-20);
- владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);
- имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);
- умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);
- обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);
- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);
- в области научно-исследовательской деятельности:*
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);
- владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-34);
- умеет выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-40);
- владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41);

- обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-42);

*в области организационно-управленческой деятельности:*

- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-43);

- владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ПК-44).

## **2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника магистерской программы**

### **2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Область профессиональной деятельности магистров включает межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, лингвистику и новые информационные технологии.

### **2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника**

Объектами профессиональной деятельности магистров являются:

- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

### **2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- переводческая;
- научно-исследовательская;
- организационно-управленческая.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится магистр, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей.

### **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ОПОП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

*переводческая:*

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

*научно-исследовательская деятельность:*

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

*организационно-управленческая деятельность:*

- планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;
- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

### **3. Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в результате освоения магистерской программы**

Результаты освоения ОПОП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личностные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности:

**общекультурные компетенции (ОК):**

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных профессиональных групп и общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готов нести



ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений (ОК-4);

- осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

- готов принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

- знает свои права и обязанности как гражданина своей страны (ОК-11);

- умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности (ОК-12);

- демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

- стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);

- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

#### **Общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

- владеет системой лингвистических знаний, включающей знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);

- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

#### **Профессиональные компетенции (ПК):**

*переводческая деятельность*

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-23);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

#### ***консультативно-коммуникативная деятельность***

- способен выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26).

#### ***информационно-лингвистическая деятельность***

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);
- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-29);
- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30);
- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31).

#### ***научно-исследовательская деятельность***

- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-37).

#### ***научно-методическая деятельность***

- имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ,

учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готов к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

– умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-39).

***организационно-управленческая деятельность***

– владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

– владеет навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46).

#### **4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации магистерской программы**

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП магистратуры регламентируется учебным планом; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

##### **4.1. Календарный учебный график**

См. «Примерный учебный план» стр. 12.

##### **4.2. Учебный план подготовки магистра**

Учебный план составлен с учетом общих требований, предъявляемых к условиям реализации основных профессиональных образовательных программ.

В учебном плане приведена логическая последовательность освоения циклов и разделов ОПОП ВО (дисциплин, практик), обеспечивающих формирование компетенций, указана общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах.

В базовых частях учебных циклов указан перечень базовых дисциплин в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Перечень и последовательность дисциплин в вариативных частях учебных циклов сформированы разработчиками ОПОП ВО магистратуры с учетом рекомендаций соответствующей примерной ОПОП ВО.

Для каждой дисциплины и практики указаны формы промежуточной аттестации. ОПОП ВО магистратуры содержит дисциплины по выбору студентов в объеме не менее одной трети вариативной части суммарно по всем трем учебным циклам ОПОП.

Реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе интерактивных форм проведения занятий (семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной

работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Максимальный объем учебной нагрузки обучающихся не превышает 54 академических часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы по освоению основной профессиональной образовательной программы и факультативных дисциплин, устанавливаемых вузом дополнительно к ОПОП и являющихся необязательными для изучения обучающимися.

Объем факультативных дисциплин, не включаемых в 120 зачетных единиц и не обязательных для изучения обучающимися, определяется вузом самостоятельно.

Средний объем аудиторных учебных занятий за время освоения основной профессиональной образовательной программы магистратуры при очной форме обучения составляет не более 18 академических часов в неделю.

Общий объем каникулярного времени в учебном году составляет 7-10 недель, в том числе не менее двух недель в зимний период.

Практика является обязательным разделом ОПОП магистратуры. Она представляет собой вид обучающей деятельности, непосредственно ориентированной на профессионально-практическую подготовку обучающихся. При реализации ОПОП магистратуры по данному направлению подготовки проводятся следующие виды практик: производственная и научно-исследовательская.

Научно-исследовательская работа обучающихся является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями настоящего ФГОС ВО и ОПОП вуза.

# **ПРИМЕРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН**

по направлению подготовки

**45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(уровень магистратуры)

**Магистерская программа: Устный перевод**

Квалификация (степень) «магистр»

Нормативный срок обучения – 2 года

Форма обучения - очная

## **I. Календарный учебный график**

Курсы	Сентябрь	Октябрь	Ноябрь	Декабрь	Январь	Февраль	Март	Апрель	Май	Июнь	Июль	Август
	4 нед.	4 нед.	5 нед.	4 нед.	5 нед.	4 нед.	4 нед.	4 нед.	5 нед.	4 нед.	4 нед.	5 нед.
I												
II												

## **Условные обозначения**

Э	Теоретическое обучение
П	Экзменационная сессия
Д	Производственная практика
Н	Преддипломная практика
К	Научно-исследовательская работа
Г	Каникулы
Г	Государственный экзамен

## **II. Сводные данные по бюджету времени (в неделях)**

Курсы	Теоретическое обучение	Нерабочие праздничные дни	Экзменационная сессия	Производственная практика	Преддипломная практика	Научно-исследовательская работа	Итоговая государственная аттестация	Каникулы	Всего
I	24	2	2	10		4	-	10	52
II	12	2	2	6	2	12	6	10	52
Итого	36	4	4	16	2	16	6	20	104

### III. План учебного процесса

3.	Смысловой анализ текста в устном переводе	3	108	x	x		x	x	Форма итогового	2,3					x
4.	Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный язык)	Зачетные единицы	108	x	x		x	x	Часы контроля (семестр)			Распределение по курсам и семестрам			x
5.	1-й иностранный язык	3	108	x			x	x	Аудиторные часы	2		I курс			
6.	2-й иностранный язык	3	108	x			x	x		2		Семестр			
7.	Перевод с листа (первый иностранный язык)	3	108	x			x	x	Экзамен	Зачет		1	2	3	4
	Наименование дисциплин	Трудоемкость по ФГОС	Общая трудоемкость	Всего	Лекция	Семинар	Практическое занятие	Самостоятельная работа				x недель		неделя	
8.	Перевод с листа (второй иностранный язык)												x		x
9.	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)		100	x				x	4			18	6	10	2
														x	x
10.	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
Блок 1	Дисциплины (модули)	60	2100	644	126	100	418	1516	3			x	x		x
I.1	Базовый иностранный язык	13	468	110	46	48	16	358							
1.	Дисциплины по выбору	15	500	156	38	42	76	384		1	x				x
2.	Перевод с листа высшей школы	2	108	x	x	x		x	2	4		x	x	x	x
2.	Дипломатический протокол	x	x	x	x	x		x		x			x	x	x
3.	Синхронный перевод (первый иностранный язык)	3	108	x	x	x		x		2	x	x			x
4.	Профессиональный перевод текстов	x	x	x	x	x		x		x	x				x
4.	Общее языкознание и история (первый иностранный язык)	3	108	x	x	x	x	x	1	4	x	x	x	x	x
5.	Информационное обеспечение переводческой деятельности (первый иностранный язык)	2	72	x	x		x	x		3			x	x	x
6.	Перевод с листа (второй иностранный язык)	x	x	x			x	x		x		x	x	x	x
I.2	Вариативная часть	47	1692	534	80	52	402	1158							x
7.	Дисциплины по выбору	3	108	x			x	x		4			x	x	
	Дисциплины по выбору	32	1152	378	42	10	326	774							
8.	Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный язык)	3	108	x	x	x	x	x	1	x	x		x	x	x
9.	Аудио-визуальный перевод (первый иностранный язык)	3	108	x	x		x	x		1	x				x
10.	Комбинированные виды устного	x	x	x	x		x	x		x	x				x

	перевода.														
	<b>ИТОГО</b>	<b>60</b>	<b>2160</b>	<b>644</b>	<b>126</b>	<b>100</b>	<b>418</b>	<b>1516</b>			<b>х</b>	<b>х</b>	<b>х</b>	<b>х</b>	
<b>Блок 2</b>	<b>Практики, в т.ч. НИР</b>	<b>51</b>	<b>1836</b>												
1.	Научно-исследовательская работа	24	864												
2.	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	24	864												
3.	Преддипломная практика	3	108												
<b>Блок 3</b>	<b>Государственная итоговая аттестация</b>	<b>9</b>	<b>324</b>											9 з.е.	
	Государственный экзамен	3												3 з.е.	х
	Выпускная квалификационная работа	6												6 з.е.	х
	<b>ИТОГО</b>	<b>120</b>	<b>4320</b>								<b>60</b>		<b>60</b>		
<b>Ф</b>	<b>Факультатив</b>	<b>7</b>	<b>252</b>												
Ф.1	Подготовка к коммуникации с использованием устного перевода	3	108	х			х	х		3			х		
Ф.2	Структура монологического выступления	2	72	х			х	х		2		х			
Ф.3	Культура публичной речи	2	72	х			х	х		3			х		

#### АТТЕСТАЦИЯ

Форма контроля	<i>I</i>	<i>II</i>	<i>III</i>	<i>IV</i>	<i>Всего</i>
Экзамен	2	1	1	1	5
Зачет	5	6	2	3	16

Настоящий учебный план составлен в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС) высшего образования по направлению подготовки магистров: 45.04.02 Лингвистика.

Текущая и промежуточная аттестации рассматриваются как вид учебной работы по дисциплине и выполняются в пределах трудоемкости, отводимой на ее изучение.

### **4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)**

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана.

В рабочих программах сформулированы конечные результаты обучения.

Рабочие программы включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемую литературу и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

## **История и методология науки**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26).

### **Краткое содержание**

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху Античности, Средневековья, Возрождения, в



Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний. Научное знание как система. Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях. Понятия методологии, метода и методики научного познания. Методы научных исследований в лингвистике.

## **Педагогика и психология высшей школы**

### **Цель освоения дисциплины**

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

### **Краткое содержание**

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса, практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

## **Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов**

### **Цель освоения дисциплины**

Создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ в соответствующей профессиональной сфере.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины (модули)». Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение приёмами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчётов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. Понятие «научный текст». Фонетические особенности научной речи. Стилистические особенности научной лексики. Словообразовательные особенности научной речи. Морфологические особенности научной речи. Синтаксические черты научного стиля речи. Внутренняя дифференциация научного стиля речи. Жанры научного стиля. Общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Техника цитирования. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности. Стили кодирования информации, когнитивные стили, интеллектуальные стили и эпистемологические стили. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. Модель индивидуального стиля речи ученого. Научная картина мира ученого, общемировоззренческие принципы и особенности познавательного стиля ученого и стиль его речи: концепты, ключевые понятия, прецедентные тексты, общие принципы конструирования текста. Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования. Оформление и редактирование научной работы. Общие рекомендации по корректировке текста с использованием ПК и встроенных средств текстового редактора. Особенности подготовки к защите научных работ.

## **Общее языкознание и история лингвистических учений**

### **Цель освоения дисциплины**

Обобщение знаний студентов в области лингвистики. Ознакомление магистрантов с историей языкознания от античности до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических традиций и др.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14).

### **Краткое содержание**

Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период. Зарождение науки о языке. Языкознание средних веков и эпохи. Возрождения Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Лингвистическая концепция В.Гумбольдта. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании. Психологическое направление в русском языкознании. Младограмматическое направление в языкознании. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе.

## **Информационное обеспечение проектной деятельности магистра**

### **Цель освоения дисциплины**

Изучение современных компьютерных и информационных технологий применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче лингвистической информации, организации информации при работе на персональных компьютерах в 20 операционной системе Windows, в глобальной сети Интернет, а также приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и пакетами программ, являющимися основой современной профессиональной деятельности в области лингвистики. В качестве изучаемых приложений выбраны базовый пакет Microsoft Office, специальные программы для обработки текстовых и звуковых файлов.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины (модули)». Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- готовность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);
- владение современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом – достижений корпусной лингвистики (ПК-30);
- владение современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31).

### **Краткое содержание**

Компьютерные технологии для решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач в области лингвистики. Информация, ее сбор и систематизация, представление информации в ПК. Основные компоненты ПК: аппаратный, программный, информационный. Использование баз данных в профессиональной деятельности. Интернет – новое средство коммуникации и информации. Основы информационной безопасности при работе на компьютере. Современные программы обработки и отображения текстов, таблиц и экспериментальных данных. Текстовый редактор Word: создание служебной и рабочей документации. Специальные возможности редактора для оформления документов. Табличный редактор Excel. Создание отчетной документации. Соединение и консолидация данных. Выполнение математических вычислений на основе базовых операций и встроенных функций. Использование графического представления информации в отчетных документах, докладах, презентациях. Оценка эффективности проектов, Проведение статистических исследований, прогнозирование перспектив развития (тенденции). Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики. Специфика использования Интернет-коммуникаций для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Информационные ресурсы Интернета. Представление о поисковых службах и системах. Приемы и алгоритмы эффективного поиска информации. Язык запросов современных поисковых систем. Проблемы и возможности современных информационно-поисковых систем. Мультимедийные системы и компьютерная обработка данных. Использование мультимедийных ресурсов для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Получение мультимедийной информации на основе Интернет – технологий. Ввод, вывод и обработка звучащей речи в программно-аппаратных комплексах. Компьютерная обработка аудиоданных (звук, речь, музыка) с применением специальных программ для обработки звуковых файлов: Audacity, Sound Forge, Фонетический анализатор речи, Информационная система обучения произношению. Статистический анализ текстовых файлов в программе Text и табличном редакторе Excel.

## **Теория устного перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов системного понимания устного перевода как вида переводческой деятельности, а также приобретение ими углубленных знаний об особенностях каждой из разновидностей устного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность к пониманию социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-7).

### **Краткое содержание**

Место устного перевода среди других видов переводческой деятельности. Ключевые различия между письменным и устным переводом. Принципы классификации разновидностей устного перевода. Основы переводческой семантографии. Психологические, социальные, технологические аспекты в работе устного переводчика. История и перспективы развития отдельных подвидов устного перевода.

## **Межкультурные аспекты делового общения**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с национально-культурными традициями и нормами коммуникативного поведения, с особенностями делового общения в странах изучаемых языков. Овладение нормами делового общения в странах изучаемых языков. Формирование представлений о роли переводчика в ситуации межкультурного делового общения.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

Культурные особенности разных народов и их отражение в традициях и национальных нормах делового поведения. Особенности речевого этикета и невербального общения в разных странах. Общие принципы и национальные особенности деловой коммуникации. Основные типы ошибок в межкультурном деловом общении и пути их предотвращения.

## **Смысловой анализ текста**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов навыков распознавания в тексте, воспринимаемом на слух, ключевых, опорных смысловых пунктов и логических связей между ними, а также умения определять основную прагматическую установку такого текста на основе параметров коммуникативной ситуации с использованием устного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21).

### **Краткое содержание**

Текст как объект переводческого анализа и перевода. Семиотика вербального текста. Различия между значением и смыслом. Виды информации, содержащейся в тексте. Выделение в тексте коммуникативно и трансляционно релевантной информации. Способы отображения такой информации в переводческой записи. Девербализация и

ревербализация сообщения в устном переводе.

## **Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов умения комплексно анализировать переводческую ситуацию международной конференции, организовывать свои действия индивидуально и в составе команды переводчиков.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);
- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46).

### **Краткое содержание**

Основные виды мероприятий в рамках международной конференции: пленарное заседание, секционное заседание, круглый стол, панельная дискуссия. Рабочие органы конференции. Регламент работы конференции. Структура крупнейших международных организаций. Ключевые процедуры и документы конференции. Роль председателя/модератора в ходе заседаний, дискуссий. Организация рабочего пространства переводчика, его взаимодействие с участниками коммуникации.

## **Первый иностранный язык**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия

иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику:

1. Актуальные проблемы общественной жизни.
2. Новые тенденции в области образования.
3. Актуальные мировые политические события.

Работа над письмом осуществляется в виде написания изложений художественных текстов современных англоязычных авторов.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ, объединенных следующей тематикой:

1. Английская классическая литература в восприятии современных читателей.
2. Образование в Великобритании и США.
3. Психология межличностных отношений.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными произведениями современных англоязычных авторов.

## **Второй иностранный язык**

### **Цель освоения дисциплины**

Развитие когнитивно-дискурсивных умений в рамках общей тематики в контексте межкультурных и межъязыковых контактов, национально-культурных особенностей различных стран изучаемого языка.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,



обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

#### **Краткое содержание**

Сравнение реалий, традиций и ситуаций повседневной жизни в русскоязычном и немецкоязычном пространстве. Семья, быт; жилищные условия, городская и сельская инфраструктура. Воспитание, обучение, высшее образование. Свободное время, путешествия; гастрономические традиции.

### **Перевод с листа (первый иностранный язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование навыков зрительного-устного перевода.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Ситуации, в которых используется перевод с листа. Стратегии действий переводчика в этих ситуациях. Полный и реферативный перевод с листа. Освоение навыков фронтального чтения. Перевод с листа при минимальном времени подготовки, достаточном для однократного прочтения текста. Перевод с листа синхронно со

зрительным восприятием текста, без предварительного ознакомления с ним.

### **Перевод с листа (второй иностранный язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение навыками как полного, так и реферативного перевода с листа как самостоятельного вида перевода, а также в качестве вспомогательного средства, применяемого в практике синхронного перевода.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Структурно-содержательный анализ текста, подлежащего переводу с листа: выявление жанровой специфики, элементов, обеспечивающих связность и целостность, при необходимости — работа с базовой терминологией и прецизионной лексикой. Упражнения на развитие упреждающего чтения и, в целом, навыков переводческого прогнозирования. Перевод с листа текстов общественно-политической, экономической и научно-популярной тематики с последующим обсуждением в группе.

### **Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Развитие всех видов речевой деятельности в рамках актуальной общественно-политической тематики, совершенствование межкультурной и межкузыковой компетентности.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к вариативной части 1.2 блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной

речи (ОК-7);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знаниями основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языка (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

#### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику:

1. Актуальные проблемы общественной жизни.
2. Новости культуры.
3. Актуальные мировые политические события.
4. Наука и окружающая среда.

Работа над письмом осуществляется в виде написания эссе различных стилей в рамках изучаемой тематики, а также в виде написания синопсиса публицистических статей.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ, объединенных следующей тематикой:

1. Влияние новых технологий на окружающий мир.
2. Здоровый образ жизни.
3. Музыка и театральное искусство.

Работа над аудированием и письмом предполагает написание стенограмм аудиофайлов программ Би-Би-Си, в которых затрагиваются актуальные вопросы общественно-политической жизни.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными произведениями современных англоязычных авторов.

### **Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование всех видов речевой деятельности в рамках тематики, актуальной для современного общества, развитие межкультурной и межкузыковой компетентности.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к вариативной части 1.2 блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знаниями основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языка (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

#### **Краткое содержание**

Политическая жизнь, экономика стран изучаемого языка, процессы в обществе, культура и искусство, научно-технический прогресс, информационные технологии и инновации в странах изучаемого языка.

### **Этика устного перевода**

#### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление студентов с правилами поведения переводчика в ходе профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами-переводчиками, со способами создания позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика устного перевода, а также с нормами переводческого этикета.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам

стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- владение этикой устного перевода (ПК-23);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26).

### **Краткое содержание**

Природа и характер переводческой этики. Соблюдение норм переводческой этики как одно из условий успешности переводческой деятельности.

Профессионально-значимые качества личности переводчика (психическая устойчивость, контактность и др.).

Положение переводчика в обществе, ожидания общества в отношении переводческой деятельности. Права и ответственность переводчика.

Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем (заказчиком). Интересы переводчика и интересы работодателя: соблюдение баланса.

Основные этические нормы в устном переводе. Этическая позиция переводчика. Соблюдение этических норм как условие успешной межкультурной коммуникации с использованием устного перевода.

Моральные нормы взаимоотношений внутри переводческого сообщества. Правила поведения переводчика по отношению к коллегам на разных этапах осуществления профессиональной деятельности.

Общее определение этикета. Понятие «переводческий этикет». Основные правила переводческого этикета в разных переводческих ситуациях.

## **Дипломатический протокол**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с историей возникновения и эволюции дипломатического протокола и этикета, изучение международных норм и правил официального и делового общения в современном обществе, специфики дипломатического и делового протокола России и ведущих стран мира. Формирование способности практически применять полученные профессиональные знания и умения в сфере государственной службы, бизнеса, неправительственных организаций международного профиля в области составления документов, проектов соглашений, контрактов, программ мероприятий, церемоний, приемов различного уровня.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного

плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26).

#### **Краткое содержание**

Протокол и этикет – культура международного общения. Протокол – упорядоченная иерархия. Служба протокольного обеспечения. Символы государственного суверенитета. Протокол в дипломатической службе. Культура гостеприимства. Гостевой этикет. Переговоры с зарубежным партнером. Протокольное реагирование на отдельные события. Нормы современного этикета. Особенности национальной психологии и деловой этики.

### **Синхронный перевод (первый иностранный язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление магистрантов с особенностями синхронного перевода и выработать у них профессиональные навыки осуществления этого вида деятельности.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Назначение синхронного перевода при проведении международных конференций. Разные схемы организации синхронного перевода.

Особенности оборудования, используемого для обеспечения синхронного перевода.

Основные когнитивные и лингвистические механизмы, обеспечивающие возможность осуществления синхронного перевода.

Требования к профессиональной подготовке переводчика-синхрониста.

Способы подготовки к синхронному переводу. Основные источники информации, используемые при подготовке к синхронному переводу.

Материалы, используемые при осуществлении синхронного перевода.

## **Социальный перевод**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление магистрантов с особенностями осуществления перевода в социальной сфере, с требованиями к профессиональной компетенции переводчика, осуществляющего социальный перевод, а также с особенностями коммуникативной ситуации социального перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части 1.2 блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Типы и виды коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется социальный перевод.

Особенности коммуникативной ситуации социального перевода по сравнению с коммуникативными ситуациями других видов устного перевода. Особый характер отношений между коммуникантами. Позиция переводчика по отношению к коммуникантам.

Требования к профессиональной подготовке переводчика в социальной сфере.

Особые задачи, решаемые переводчиком в ситуации социального перевода.

Навыки и умения, необходимые для переводчика в социальной сфере.

Основные способы подготовки к осуществлению социального перевода.

## **Последовательный перевод (первый иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Отработка и закрепление навыков полного последовательного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владение этикой устного перевода (ПК-23);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в



конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Ситуации, в которых применяется полный последовательный перевод: обращения, приветственные речи, краткие доклады. Основные сложности, которые эти ситуации представляют для переводчика, и пути преодоления этих сложностей.

### **Абзацно-фразовый перевод (первый иностранный язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование навыков одно- и двустороннего абзацно-фразового перевода.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Ситуации, в которых применяется односторонний абзацно-фразовый перевод: лекции, мастер-классы, доклады на научно-практических конференциях. Основные сложности, которые эти ситуации представляют для переводчика, и пути преодоления этих сложностей. Ситуации, в которых применяется двусторонний абзацно-фразовый перевод: беседы, интервью, деловые переговоры. Основные сложности, которые эти ситуации представляют для переводчика, и пути преодоления этих сложностей.

## **Последовательный перевод (второй иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Овладение навыками устного последовательного перевода монологической речи с записью, выполняемого переводчиком публично перед аудиторией в заданной коммуникативной ситуации (конференция, форум, брифинг и т.д.).

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Комплекс упражнений, предназначенных для активизации и совершенствования навыков работы с прецизионной лексикой как при подготовке к переводу, так и непосредственно в его процессе. Введение в предметную область перевода (подготовленные в рамках самостоятельной работы доклады, обсуждение проблематики, терминологии, узуса, этики, иных вербальных и невербальных компонентов релевантной области). Последовательный перевод аутентичных текстов публичных выступлений с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, предлагаемых в аудио-, видеозаписи или озвучиваемых кем-либо из присутствующих на занятии. Обсуждение выполненного перевода в группе, в том числе с просмотром аудио- и видеозаписи работы переводчика.

## **Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Овладение навыками устного абзацно-фразового перевода как монологических высказываний, так и, в режиме двустороннего перевода, диалогической речи в заданной коммуникативной ситуации (переговоры, интервью и т.д.).

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Комплекс упражнений, предназначенных для активизации и совершенствования навыков работы с прецизионной лексикой как при подготовке к переводу, так и непосредственно в его процессе. Моделирование ситуации перевода и введение в предметную область (с домашней подготовкой). Двусторонний перевод диалогического текста (с различным соотношением объема реплик на иностранном и русском языках), предлагаемого в аудио-, видеозаписи или озвучиваемого кем-либо из присутствующих на занятии. Обсуждение выполненного перевода в группе, в том числе с просмотром аудио- и видеозаписи работы переводчика.

### **Аудио-визуальный перевод**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов представления об особенностях перевода аудиомедиа-текстов, а также практических навыков, которые предполагает данная разновидность перевода.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Проблема локализации иностранного бренда/продукта в переводческом аспекте. Стратегия перевода аудиомедиа-текстов. Ключевые факторы, требующие учета при переводе: хронометраж, удобство для прочтения диктором или актером при озвучивании, эвфония. Создание полного текста видеоролика или презентации с тайм-кодом и перевод с опорой на визуальное сопровождение текста.

### **Комбинированные виды устного перевода**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов практических навыков в таких разновидностях перевода, как киновидеоперевод и перевод мультимедийных материалов.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части 1.2 блока 1 учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Особенности киновидеоперевода: видеоряд, синхронизация с мимикой актеров (укладка). Работа с диалоговыми листами. Титрование фильма и перевод готовых субтитров.

### **4.4. Программы практик и организация научно-исследовательской работы обучающихся**

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» практика является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

При реализации данной магистерской программы предусматриваются следующие

виды практик: производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), научно-исследовательская, преддипломная.

## **Производственная практика**

### **Цели практики**

В соответствии с ФГОС ВО и ОПОП целью производственной практики является получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с переводом и переводоведением.

### **Задачи практики**

Задачами производственной практики являются:

- развитие умения готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.);
- развитие навыков перевода текстовых материалов, подготовленных для обеспечения работы международной конференции (программы, презентаций, докладов или тезисов докладов участников);
- развитие умения комплексно анализировать переводческую ситуацию международной конференции;
- развитие навыков самостоятельного поиска и обработки необходимой информации и материалов по теме мероприятия с использованием устного перевода;
- развитие навыков взаимодействия с организатором мероприятия;
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- практическое использование современных методик разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;
- практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

### **Место практики в структуре магистерской программы**

Производственная практика в структуре магистерской программы является частью блока 2 «Практики, в т.ч. НИР», в рамках которого осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП.

До начала производственной практики обучающиеся должны иметь представление о лингвистическом обеспечении международной конференции, межкультурных аспектах делового общения, комбинированных видах устного перевода, уметь выполнять смысловой анализ текста в устном переводе, иметь знания теории устного перевода, иметь представление о дипломатическом протоколе и этике устного перевода, обладать навыками аудио-визуального, синхронного и социального перевода. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. В ходе производственной практики обучающиеся развивают навыки и умения осуществления устной переводческой деятельности в разных коммуникативных ситуациях.

Результаты прохождения производственной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской работы.

### **Формы проведения практики**

Производственная практика проводится в форме выполнения обучающимися заданий, связанных с подготовкой к осуществлению устного перевода, а также с непосредственным осуществлением перевода на предприятиях и в организациях, в переводческих компаниях, в органах государственного управления (полевая практика).

### **Место и время проведения практики**

Обучающиеся проходят производственную практику на предприятиях и в организациях различного профиля и организационно-правовых форм собственности.

В качестве баз проведения практики могут использоваться:

- «Русская переводческая компания» (г. Москва);
- переводческая компания «Янус» (г. Москва, Нижний Новгород);
- переводческая компания «IB Translating» (г. Москва);
- переводческая компания «Омника» (г. Москва);
- переводческая компания «Leaders Club» (г. Нижний Новгород);
- Департамент международных, внешнеэкономических и межрегиональных связей Нижегородской области;
- ОАО «Горьковский автомобильный завод»;
- Торгово-промышленная палата Нижегородской области.

Кроме того, производственная практика может быть организована в организациях и на предприятиях в соответствии с их заявками на переводческое обслуживание на основе соответствующих договоров между данными организациями и предприятиями и университетом.

Производственная практика организуется в 1, 2 и 4 семестрах.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики**

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, общекультурные (универсальные) и профессиональные компетенции:

- владеть культурой мышления, быть способным к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- обладать когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- уметь создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- знать способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- иметь представление об этике устного перевода (ПК-23);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28).
- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30);
- владеть современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31);
- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Структура и содержание практики**

Общая трудоемкость практики составляет 24 зачетные единицы, 864 часа (в том числе 36 аудиторных часов).

#### **Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике**

1. Информационно-поисковые экспертные системы.
2. Система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.
3. Работа с информацией в глобальных компьютерных сетях.
4. Электронные словари.
5. Прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач.

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике**

Основная профессиональная образовательная программа подготовки магистрантов по направлению 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Устный перевод») обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам ОПОП. Содержание каждой дисциплины изложено в рабочих программах. Каждый магистрант имеет доступ к электронно-библиотечной системе. Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам общенаучного и профессионального циклов, изданными за последние пять лет, а также дополнительной литературой, которая включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в необходимом и достаточном количестве.

Для реализации учебного процесса по программе магистратуры имеется необходимое материально-техническое обеспечение, которое включает аудитории, оборудованные досками для мела и маркера, полным комплектом мультимедийных средств, выдвижным экраном и звуковыми колонками для проведения лекций и

семинаров. Практические занятия по устному переводу проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. Самостоятельная работа магистрантов организована в учебных аудиториях, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио- и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

#### **Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

Аттестация проводится по результатам самостоятельно выполненной практики, а также на основании отчета о практике, подготовленного практикантом, и отчета руководителя практики с оценкой работы практиканта. Оценка по практике приравнивается к оценкам по дисциплинам теоретического обучения и учитывается при подведении итогов промежуточной (сессионной) аттестации студентов.

#### **Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

##### ***Учебно-методические издания:***

Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации. – Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ»; Феникс, 2011.

Кутателадзе С.С. Russian → English in Writing: Советы эпизодическому переводчику. — 7-е изд., испр. и доп. — Новосибирск: Изд-во Ин-та математики, 2007.

Пестова М.С. Перевод коммерческой документации: Учебное пособие. – Ростов н/Д: Феникс, 2012.

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. С аудиоприложением. – М.: Р. Валент, 2015.

Разинкина Н.М., Гуро Н.И. Международные контакты: Учебное пособие по английскому языку для переводчиков. – М.: Высш.школа, 2004.

Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Практикум по коммерческому переводу. Английский язык. — Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003.

Семко С.А., Сдобников В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. Английский язык. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Смекаев В.П. Учебник технического перевода (английский язык). – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Вектор ТиС, 2006.

Кафедральный комплект текстов в жанрах и поджанрах и на темы, характерные для устной коммуникации (монологическая ораторская речь, переговоры, беседы, интервью и др.).

##### ***Информационно-справочные издания:***

Баринов С.М., Борковский А.Б., Владимиров В.А. и др. Большой англо-русский политехнический словарь. — М.: Руссо, 2001.

Бгашев В.Н., Долматовская Е.Ю.. Терминология машиностроения. Краткий англо-русский словарь-справочник /English-Russian Mechanical Engineering Dictionary. — М.: АСТ, Астрель, Транзиткнига, 2004.

Болотина А. Ю., Якушева Е. О. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. — М.: РУССО, 2004.

Большой англо-русский политехнический словарь. — М.: РУССО, Лаборатория Базовых Знаний, 2005.

Масловский Е.К. Англо-русский словарь по вычислительным системам и информационным технологиям. — М. : РУССО, 2006.

Пивовар А. Г.. Большой англо-русский финансово-экономический словарь / Great Financial and Economic Dictionary. — Издание 2-е, испр. — М.: Экзамен, 2003.

Современный англо-русский словарь компьютерных технологий / Под редакцией



Н.А. Голованова. — М.: Новый издательский дом, 2004.

**Электронные ресурсы:**

Электронные словари Lingvo x3, Multilex, Polyglossum

<http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

<http://www.multitran.ru>

<http://www.freelang.com>

Advertising/Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>

Banking Terminology – <http://banking.com>

Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>

Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>

Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>

Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>

Hutchinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet –

<http://www.tiscali.co.uk>

Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwcgp.cs.cmu.edu:51303>

International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmauduit.com>

Media Terms Glossary – <http://www.themediateam.com>

On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>

PR and Marketing Dictionary – <http://www.pydea.com>

**Материально-техническое обеспечение практики**

Магистранты имеют доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного перевода. Они полностью обеспечены учебной и научной литературой по осваиваемому профилю. Аудиторные занятия в рамках практики проводятся в аудиторных помещениях, оснащенных необходимым мультимедийным оборудованием, позволяющим осуществлять любые виды перевода, включая синхронный перевод.

Внеаудиторные мероприятия, включенные в программу практики, проводятся на производственной базе профильных предприятий (см. п. 3), также располагающих всеми необходимыми техническими возможностями.

## **Организация научно-исследовательской работы обучающихся**

Научно-исследовательская работа обучающихся является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и целями данной магистерской программы.

Научно-исследовательская практика способствует закреплению и углублению теоретических знаний студентов-магистрантов, полученных ими в процессе обучения, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении теоретического и практического материала, предусматривает комплексный подход к предмету изучения. Прохождение практики осуществляется в соответствии с учебным планом и утвержденной программой практики и завершается составлением отчета о практике и его защитой.

### **Цель научно-исследовательской практики**

Научно-исследовательская практика проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных концепций и идей для подготовки магистерской диссертации, совершенствования умений самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в работе научно-исследовательских коллективов.

### **Задачи научно-исследовательской практики**

- участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
- подготовка в ходе и по результатам научных исследований статей, докладов, публикаций в прессе;
- сбор необходимых материалов для написания магистерских диссертаций.

### **Место практики в структуре магистерской программы**

Научно-исследовательская практика включена в блоке 2 «Практики, в т.ч. НИР» ОПОП и основывается на профессиональных компетенциях, сформированных при изучении дисциплин «Теория устного перевода», «Межкультурные аспекты делового общения», «Смысловой анализ текста в устном переводе», «Лингвистическое обеспечение международной конференции», «Синхронный перевод», «Социальный перевод», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Информационное обеспечение проектной деятельности магистра», «Перевод с листа», «Последовательный перевод», «Абзадно-фразовый перевод», «Комбинированные виды устного перевода» и др. Значимыми для выполнения программы научно-исследовательской практики станут умения и навыки, полученные в ходе магистерской производственной практики.

Научно-исследовательская практика является самостоятельным модулем.

### **Формы проведения практики**

Практика осуществляется в форме участия магистрантов в научно-исследовательской работе профильных кафедр переводческого факультета НГЛУ.

Практика может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке.

### **Место и время проведения практики**

Практика проводится в 2, 3 и 4 семестрах. Научно-исследовательская практика осуществляется на профилирующей выпускающей кафедре. В процессе практики магистранты участвуют в исследовательских программах кафедр.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики**

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций:

- обладание навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8);
- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимание социальной значимости своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ПК-37);
- владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала

исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК -41).

В результате прохождения научно-исследовательской практики студент должен уметь:

– организовать и провести самостоятельное авторское научное исследование

– обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания;

– правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска;

– использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования;

– выбирать методы статистической обработки, адекватные задачам исследования;

– использовать концептуальный и методический аппараты смежных наук;

– получить теоретически и практически значимые результаты;

владеть:

– методологией и приемами проведения научных исследований в области лингвистики и переводоведения.

### **Структура и содержание практики**

Общая трудоемкость практики составляет 24 зачетные единицы, 864 часа (в том числе 36 аудиторных часов).

Научно-исследовательская практика осуществляется в рамках работы над исследовательским проектом, тематика которого соотносится с выбранной темой магистерской диссертации и направлениями научно-исследовательской работы кафедры.

**Этапы** прохождения научно-исследовательской практики:

– участие в установочной конференции по прохождению научно-исследовательской практики;

– разработка гипотезы исследования;

– разработка программы и плана исследований;

– расширение библиографии по теме магистерской диссертации (работа в научных библиотеках и в сети Интернет);

– обогащение фактологического языкового материала по теме магистерской диссертации;

– проведение исследований по теме магистерской диссертации;

– написание научной статьи (тезисов доклада) по теме магистерской диссертации;

– подготовка доклада по теме магистерского исследования и выступление с докладом на конференции;

– ведение дневника научно-исследовательской практики;

– анализ собранной информации;

– подготовка на основе систематизации собранной информации отчета и отчетной документации;

– участие в итоговой конференции научно-исследовательской практики.

### **Форма итогового контроля**

Оценка результатов работы студента при прохождении практики имеет вид дифференцированного зачета. Оценка по практике заносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку.

## **Преддипломная практика**

### **Цели практики**

В соответствии с ФГОС ВО и ОПОП целью преддипломной практики является выполнение выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

### **Задачи практики**

Задачами преддипломной практики являются:

- обобщение, систематизация и закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентом по итогам освоения теоретических и практических дисциплин учебного плана;
- сбор, систематизация и анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы;
- выполнение индивидуального задания, связанного с темой выпускной квалификационной работы.

### **Место практики в структуре магистерской программы**

Производственная практика в структуре магистерской программы является частью раздела М.2 «Практики, в т.ч. НИР».

Преддипломная практика основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися в ходе освоения всей совокупности теоретических и практических дисциплин учебного плана.

### **Формы проведения практики**

Способы организации преддипломной практики: выездные и стационарные.

Форма проведения практики: непрерывная.

### **Место и время проведения практики**

Обучающиеся могут проходить преддипломную практику на выпускающей кафедре, а также на предприятиях и в организациях различного профиля и организационно-правовых форм собственности.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Продолжительность преддипломной практики составляет 2 недели в 4-м семестре.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики**

В результате прохождения практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);

- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-29);
- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30);
- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31).
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-37);
- умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-39).

### **Структура и содержание практики**

Общая трудоемкость практики составляет 24 зачетные единицы, 864 часа (в том числе 36 аудиторных часов).

### **Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике**

1. Информационно-поисковые экспертные системы.
2. Система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.
3. Работа с информацией в глобальных компьютерных сетях.
4. Электронные словари.
5. Прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач.

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике**

Основная профессиональная образовательная программа подготовки магистрантов по направлению 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Устный перевод») обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам ОПОП. Содержание каждой дисциплины изложено в рабочих программах. Каждый магистрант имеет доступ к электронно-библиотечной системе. Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам общенаучного и профессионального циклов, изданными за последние пять лет, а также дополнительной литературой, которая включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в необходимом и достаточном количестве.

Для реализации учебного процесса по программе магистратуры имеется необходимое материально-техническое обеспечение, которое включает аудитории, оборудованные досками для мела и маркера, полным комплектом мультимедийных средств, выдвижным экраном и звуковыми колонками для проведения лекций и семинаров. Практические занятия по устному переводу проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. Самостоятельная работа магистрантов организована в учебных аудиториях, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и

литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио- и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

#### **Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

Формирование фонда оценочных средств в целях проведения промежуточной аттестации обучающихся не предусмотрено.

Промежуточная аттестация проводится в форме публичного выступления студента с докладом по теме индивидуального научного исследования на ежегодной апрельской студенческой научной конференции.

Выступление на конференции имеет статус предзащиты выпускной квалификационной работы.

#### **Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

##### **а) основная литература:**

Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод: Практический курс: Учебное пособие. Изд. 3-е. — М.: ЛИБРОКОМ, 2009.

Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): Учеб. пособие. — М.: МГЛУ, 2013.

Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. — М.: УРАО, 2011.

Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод: Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. — М.: Р. Валент, 2012.

Глазкова М.Ю. Перевод официально-деловой документации с английского на русский, с русского на английский: Учеб. пособие / М. Ю. Глазкова, А. А. Стрельцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Ростов н/Д.: Феникс; ИЦ «МарТ», 2011.

Петрова О. В. Перевод с русского языка на английский: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2010.

Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учеб. пособие. — М.: ВКН, 2016.

Сдобников В.В. и др. Начальный курс коммерческого перевода: Английский язык: Учеб. пособие. — М.: ВКН, 2016.

Сдобников В.В. Тридцать уроков устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: Английский язык: Учеб. пособие для студентов. — Н. Новгород: НГЛУ, 2010.

Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода: Учебник. — М.: Восточная книга, 2010.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2005.

Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Практикум по коммерческому переводу. Английский язык. — Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003.

Семко С.А. Лекции по теории перевода: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2005.

Семко С.А., Сдобников В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. Английский язык. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Смекаев В.П. Современный технический перевод (английский язык): Учеб. пособие. — М.: Р. Валент, 2014.

Смекаев В.П. Учебник технического перевода (английский язык). — Н. Новгород: Вектор ТиС, 2006.

Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон: Учебник для V курса переводческих факультетов. — М.: Р. Валент, 2005.

Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов переводческих факультетов. — М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.

#### **б) дополнительная литература:**

Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. факультетов вузов. — СПб.; М.: Филологический ф-т СПбГУ; Академия, 2004.

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: УРАО, 2000.

Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: КДУ, 2006.

Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) 3-е издание / Л. Виссон. — М.: Р. Валент, 2002.

Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. — М.: Р. Валент, 1999.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. — М.: МГУ, 2004.

Ермолович Д.И. Методические и указания и ключи к учебнику «Русско-английский перевод»: Учебно-методическое пособие для преподавателей и студентов вузов. — М.: Аудитория, 2014.

Ермолович Д.И. Русско-английский перевод: Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — М.: Аудитория, 2014.

Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. — М.: Р. Валент, 2013.

Израилевич Е.Е. Учебник коммерческой корреспонденции и документации на английском языке. — 3-е изд. — М.: Междунар. отношения, 1970.

Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Английский язык. — М.: Р. Валент, 2006.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие. — М.: ЭТС, 2004.

Кузьмина Г.В. Хромов С.С. Практический курс перевода по английскому языку: Учеб. пособие. — М.: Университетская книга, 2011.

Кутателадзе С.С. Russian → English in Writing: Советы эпизодическому переводчику. — 7-е изд., испр. и доп. — Новосибирск: Изд-во Ин-та математики, 2007.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. — М., 1980.

Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод: Теория и методы обучения. — М., 1969.

Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский: Учеб. пособие по теории и практике перевода. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: ЛИБРОКОМ, 2012.

Сдобников В.В. Двадцать уроков устного перевода: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2003.

Сдобников В.В., Селяев А.В. Практикум по техническому переводу английского языка. Часть 1. Машиностроение, автомобилестроение и металлообработка. — Н. Новгород: НГЛУ, 2000.

Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский — Russian-English Translation Handbook. — 2-е изд. — Мн.: ТетраСистемс, 2006.

Стройков С.А. Broaden Your Horizons: Учеб. пособие по переводу общественно-публицистических текстов с английского языка на русский. — Самара: Офорт, 2011.

#### **в) Информационно-справочные издания:**

Баринов С.М., Борковский А.Б., Владимиров В.А. и др. Большой англо-русский политехнический словарь. — М.: Руссо, 2001.

Бгашев В.Н., Долматовская Е.Ю.. Терминология машиностроения. Краткий англо-русский словарь-справочник / English-Russian Mechanical Engineering Dictionary. — М.: АСТ, Астрель, Транзиткнига, 2004.

Болотина А. Ю., Якушева Е. О. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. — М.: РУССО, 2004.

Большой англо-русский политехнический словарь. — М.: РУССО, Лаборатория Базовых Знаний, 2005.

Масловский Е.К. Англо-русский словарь по вычислительным системам и информационным технологиям. — М. : РУССО, 2006.

Пивовар А. Г. Большой англо-русский финансово-экономический словарь / Great Financial and Economic Dictionary. — Издание 2-е, испр. — М.: Экзамен, 2003.

Современный англо-русский словарь компьютерных технологий / Под редакцией Н.А. Голованова. — М.: Новый издательский дом, 2004.

**г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

ABC of Accounting – <http://www.accountz.com>

Accounting Dictionary – <http://www.accounting.smartpros.com>

Advertising/Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>

Banking Glossary – <http://www.cba.ca>

Banking Terminology – <http://www.banking.com>

Biz Ed's Virtual Glossary – <http://www.bized.ac.uk>

Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>

Credit Terms – <http://www.mindspring.com>

Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

European Commission: Justice and Home Affairs Glossary – <http://www.ec.europa.eu>

Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>

Federal Reserve Glossaries of Banking and Monetary Policy – <http://www.chicagofed.org>

Financial Terms – <http://www.gomfi.com>

Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>

Glossary of Business Terms from the Washington Post –

<http://www.washingtonpost.com>

Glossary of Insurance and Financial Terms – <http://www.beaton-insurance.com>

Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>

Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>

Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>

<http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

<http://www.freelang.com>

<http://www.multitran.ru>

Hutchinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet –

<http://www.tiscali.co.uk>

Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwwc.gp.cs.cmu.edu:51303>

International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmaudit.com>

Media Terms Glossary – <http://www.themediateam.com>

On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>

PR and Marketing Dictionary – <http://www.pydea.com>

Онлайновый словарь Abbyy Lingvo

Словари и энциклопедии на Академике – <http://dic.academic.ru>

Яндекс-словари – <http://slovari.yandex.ru/>

**Материально-техническое обеспечение практики**

Преддипломная практика полностью обеспечена учебниками и учебными пособиями. Библиотечные фонды НГЛУ укомплектованы основной и дополнительной научной, учебной, учебно-методической литературой в печатных и электронных версиях на русском и иностранных языках, изданной за последние 5 лет, из расчета не менее 25 экземпляров на каждые 100 обучающихся. Общее количество экземпляров учебно-методической литературы в библиотеке НГЛУ составляет более чем 450 тыс. единиц хранения.

В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные мультимедийные комплексы, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Библиотека университета работает в сетевой автоматизированной информационно-библиотечной системе «МАРК-SQL»; все



отделы библиотеки объединены в локальную библиотечную сеть; автоматизированы технологические процессы, связанные с комплектованием, учетом, научной и технической обработкой документов, информационным и библиотечным обслуживанием читателей. Все фонды библиотеки отражены в Электронном каталоге (ЭК). Доступ к базе данных книг и статей возможен не только из локальной сети библиотеки, но и с любого другого компьютера через Интернет по адресам <http://www.lunn.ru> (сайт университета) с выходом на домашнюю страницу библиотеки или напрямую по ссылке <http://lib.lunn.ru>

Каждый обучающийся имеет возможность круглосуточного индивидуального доступа к ЭБС «Университетская библиотека онлайн» из любой точки, подключенной к сети Интернет.

Обучающиеся могут пользоваться фондами библиотеки в 4 читальных залах с хорошим техническим оснащением, кабинетах, центрах или получать литературу на абонементах для работы дома. Для более полного удовлетворения читательских запросов в получении информации с компьютеров читальных залов обеспечен свободный безлимитный выход в Интернет, создана электронная библиотека с доступом к электронным фондам и сетевым источникам информации университета и информационным ресурсам других библиотек (электронные учебники, полнотекстовые базы данных, электронные версии журналов, мультимедийные ресурсы, ресурсы с тестовым доступом и др.).

В распоряжении обучающихся имеются: компьютерный класс на 28 мест, объединенных в локальную сеть, подключенный к сети Интернет; электронная доска Panasonic модели UB-T780; мобильный лингафонный кабинет (лингафонная аппаратура, наушники, диктофон, аудиоаппаратура); демонстрационный зал для просмотра видеофильмов.

Мобильный класс – 14 персональных компьютеров А PIV 2800/256/80, подключенных к сети Интернет, один ноутбук, 1 мультимедийный проектор.

Студенты имеют возможность оперативно обмениваться информацией с отечественными и зарубежными вузами.

Ресурсные центры факультетов, а также Ресурсные центры лингводидактики, истории и древних языков, социальной коммуникации и др. имеют необходимый фонд научной и научно-методической литературы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), магистерская программа «Устный перевод», для успешного прохождения практики.

## **Подготовка к коммуникации с использованием устного перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов навыков самостоятельного поиска и обработки необходимой информации и материалов по теме мероприятия с использованием устного перевода, а также навыков взаимодействия с организатором мероприятия.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к факультативным дисциплинам части Ф учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному

восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30).

#### **Краткое содержание**

Анализ тематики предстоящего события, в ходе которого предполагается использование устного перевода. Поиск и обработка материалов по теме мероприятия. Составление глоссария переводчика. Закрепление специальной терминологии в рамках предметной области, которой посвящено мероприятие. Стратегии общения с заказчиком, согласование условий работы переводчика.

### **Структура монологического выступления**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов навыков целостного восприятия монологической речи, подлежащей переводу, с учетом знания конвенциональных композиционных характеристик устного выступления.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к факультативным дисциплинам части Ф учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);

- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

#### **Краткое содержание**

Подходы к планированию публичного выступления. Стратегический принцип подготовки монолога. Дедуктивный принцип структурирования речи: отражение общего замысла в структуре монологического выступления; инвенция, диспозиция и элокуция. Средства обеспечения коммуникативного эффекта в двуязычной коммуникации.

### **Культура публичной речи**

#### **Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с основными этапами развития риторики начиная с античности до наших дней (в рамках самостоятельной работы), а также формирование у них практических навыков применения ораторских методов и приемов в профессиональной переводческой деятельности.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к факультативным дисциплинам части Ф учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих

компетенций:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32).

#### **Краткое содержание**

История ораторского искусства. Зарождение риторики в античности. Великие ораторы Древней Греции и Древнего Рима, заложенные ими традиции и принципы. Образ риторика-проповедника в Средневековье. Ритор-пропагандист в Советской России. Современные концепции публичной речи. Необходимые навыки говорения на публику в работе устного переводчика. Контроль за невербальной стороной устной коммуникации: голос, кинесика, проксемика. Поведение переводчика в различных ситуациях устного перевода.

#### **5. Фактическое ресурсное обеспечение магистерской программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»**

Фактическое ресурсное обеспечение данной ОПОП формируется на основе требований к условиям реализации основных профессиональных образовательных программ магистратуры, определяемых ФГОС ВО по направлению подготовки

«Лингвистика».

Реализация ОПОП по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Устный перевод») обеспечивается квалифицированными научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины.

В соответствии с профилем данной основной профессиональной образовательной программы выпускающими кафедрами являются: кафедра теории и практики английского языка и перевода, кафедра теории и практики немецкого языка и перевода, кафедра теории и практики французского языка и перевода.

Доля преподавателей с учеными степенями и званиями на вышеперечисленных кафедрах составляет 62%. Из них:

докторов наук, профессоров – 8 %;

кандидатов наук, доцентов – 54 %.

Освоение ОПОП полностью обеспечено учебниками и учебными пособиями по дисциплинам (модулям дисциплин) всех учебных циклов и практик. Библиотечный фонд укомплектован в соответствии с требованиями ФГОС. Общее количество экземпляров учебно-методической литературы в библиотеке НГЛУ составляет более чем 450 тыс. В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные мультимедийные комплексы, учебники и учебные пособия, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Имеется стопроцентный доступ к электронной библиотечной системе. Содержание образовательных программ ориентировано на лучшие отечественные и зарубежные аналоги.

В распоряжении обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» имеются: компьютерный класс на 28 мест, объединенных в локальную сеть, подключенный к Internet. Электронная доска Panasonic модели UB-T780. Мобильный лингафонный кабинет: лингафонная аппаратура, наушники, диктофон, аудиоаппаратура. Демонстрационный зал для просмотра видеофильмов. Класс для обучения синхронному переводу. Мобильный класс – 14 персональных компьютеров А РIV 2800/256/80, подключенных к Internet, один ноутбук, 1 мультимедийный проектор.

Студенты имеют возможность оперативно обмениваться информацией с отечественными и зарубежными вузами.

Ресурсный центр переводческого факультета, а также ресурсные центры лингводидактики, социальной коммуникации и др. имеют необходимый фонд научной и учебно-методической литературы, необходимый для успешной реализации магистерской программы.

Материально-техническое обеспечение учебного процесса предусматривает проведение всех видов практической и научно-исследовательской работы студентов в соответствии с утвержденным учебным планом.

## **6. Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.**

В НГЛУ создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданских, общекультурных качеств обучающихся. Современная модель социально-культурной среды НГЛУ строится на гармоничном интегрировании внеучебной работы в образовательный процесс и комплексном подходе к организации внеучебной работы, что позволяет эффективно осуществлять формирование профессиональных и общекультурных компетенций у студентов в течение всего цикла обучения. Одной из характеристик социокультурной среды НГЛУ, обеспечивающей развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, является деятельность органов студенческого самоуправления.

Общественные организации:

Студенческий профком  
Студенческий Совет  
Школа студенческого актива

Культурная и общественная жизнь НГЛУ позволяет студенту активно развивать свой вкус, приобщаться к художественному творчеству, повышать уровень своего развития практически во всех областях культуры и в общественной жизни.

Творческие студенческие коллективы:

Студенческий пресс-центр

Народный коллектив России, Академический хор НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

Клуб культурного возрождения «Феникс»

Театральная студия «ЛГУН»

Вокально-инструментальный ансамбль «Next nime»

Фольклорно-этнографический ансамбль «Синий лён»

Физическое воспитание студентов, формирование у них перспективной линии физического самосовершенствования и следования здоровому образу жизни осуществляется в вузе в соответствии с Программой по пропаганде здорового образа жизни, которая предусматривает комплексную систему спортивных мероприятий и мероприятий антитабачной, антиалкогольной и антинаркотической направленности.

Спортивные клубы:

Студенческий спортивный клуб НГЛУ

Клуб туризма «Робинзон» (организация пеших походов различной категории сложности, водных походов, походов выходного дня)

Клуб спортивных волонтеров

Секции: волейбола, баскетбола, настольного тенниса, бадминтона, силового многоборья.

Библиотека НГЛУ предоставляет учащимся современные возможности использования своего библиотечного фонда, насчитывающего более 450 тыс. единиц хранения. Участие администрации, профессорско-преподавательского состава и студентов как равноправных субъектов в управлении социокультурным воспитательным пространством НГЛУ в максимальной степени способствует развитию социальной активности студентов и преподавателей, формирует гражданственность, ответственность и приводит к оптимальным результатам личностного становления обучающихся и формирования их общекультурных компетенций.

## **7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися магистерской программы 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа: Устный перевод**

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (профиль: «Перевод и дидактика перевода») и Типовым положением о вузе оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

### **7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.**

Система оценок при проведении промежуточной аттестации обучающихся, формы, порядок и периодичность ее проведения указываются в уставе высшего учебного заведения. Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается Ученым Советом НГЛУ. Студенты НГЛУ при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 10 экзаменов и 12 зачетов. В указанное число не входят экзамены и зачеты по физической культуре и факультативным дисциплинам. Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом Ученым Советом НГЛУ. В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям соответствующей ОПОП университет создал и утвердил фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся. На основе требований ФГОС ВО и рекомендаций Примерной основной образовательной программы по соответствующему направлению разработаны:

- методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплинам (модулям) ОПОП (заданий для контрольных работ, вопросов для коллоквиумов, тематики докладов, эссе, рефератов и т.п.);
- методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) ОПОП (в форме зачетов, экзаменов, курсовых работ / проектов и т.п.) и практикам;
- пособие по методическому обеспечению педагогического мониторинга качества образования в вузе.

## **7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников магистерской программы**

### **45.04.02 Лингвистика, магистерская программа: Устный перевод**

1. В соответствии с Законом Российской Федерации "Об образовании" освоение образовательных программ высшего образования в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (далее – НГЛУ) завершается обязательной государственной итоговой аттестацией выпускников, обучающихся по всем формам получения высшего образования и успешно освоивших основную профессиональную образовательную программу (ОПОП) высшего образования.

2. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и ОПОП, разработанной вузом на его основе.

3. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

4. К видам итоговых аттестационных испытаний в составе итоговой аттестации выпускников по образовательной программе 45.04.02 «Лингвистика», магистерская программа «Устный перевод», относятся: государственный экзамен «Практика устного перевода (первый и второй иностранный язык)»; защита выпускной квалификационной работы (магистерской работы).

5. Конкретный перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний и их содержание определяется вузом с учетом требований ФГОС ВО.

6. Программы итоговых экзаменов (по отдельным дисциплинам, итоговый междисциплинарный экзамен и т.п.) и методические рекомендации по подготовке и защите выпускных квалификационных работ критерии их оценки утверждаются ректором вуза.

7. Итоговые аттестационные испытания, входящие в перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний, не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ путем осуществления текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.

8. В случае успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в итоговую аттестацию, выпускнику НГЛУ присваивается соответствующая степень «магистр» и выдается диплом государственного образца о высшем образовании.

### **Разработчики ОПОП:**

декан переводческого факультета кандидат филологических наук, доцент И.Ю. Зиновьева;

профессорско-преподавательский состав выпускающей кафедры:

теории и практики английского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, профессора А.В. Иванова;

профессорско-преподавательский состав кафедр, обеспечивающих преподавание дисциплин ОПОП по данному направлению:

теории и практики немецкого языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента М.Б. Чикова;

английского языка переводческого факультета под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента Д.А. Борисова;

философии, социологии и теории социальной коммуникации под руководством заведующего кафедрой кандидата юридических наук, доцента А.В. Никитина;

русской филологии, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, профессора С.Н. Аверкиной;

Научно-методические комиссии вуза по данному направлению:

по преподаванию перевода под руководством кандидата филологических наук, доцента М.Б. Чикова;

по преподаванию теоретических дисциплин под руководством доктора филологических наук, профессора А.В. Иванова.

Работодателями в лице директора переводческого бюро «Альба» А.А. Ларина, переводческого бюро «Златоуст» С.А. Александровича, переводческого бюро «Лингварт» А.В. Юмина.